

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-548/2640

15/6/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

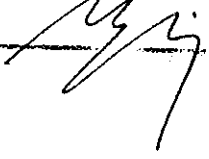
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 24/5/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

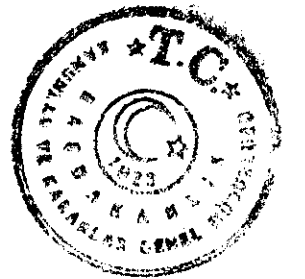
- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Başbakanlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:		10 Haziran 2012		E. No: 1/631	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM					

GEREKÇE

Turizm alanında işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Turizm alanında işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, ilişkilerimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Ekvator Cumhuriyeti ile imzalanan Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması ile turizm ilişkilerinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi için kamu ve özel sektör ile birlikte tarafların turizm merkezlerinin tanıtımının yapılması, ülke kamuoylarının bilgilendirilmesi, turizm merkezlerini tanıtmak amacıyla taraflarca gerçekleştirilecek olan kongre, festival ve diğer tanıtım faaliyetlerine imkan ölçüsünde katılımın sağlanması, turizm bilincinin geliştirilmesine yönelik olarak mesleki turizm eğitim uzmanlarının bilgi ve tecrübe paylaşımı ile ilgili diğer alanlarda bilgi alışverişinde bulunulması öngörülmektedir. Diğer taraftan bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacı ile tarafların Turizm Karma Komisyonu kurması hükme bağlanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan sonra " taraflar " olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti,

Turizm alanında yakın işbirliğinin gerçekleştirilmesi arzusuyla,

Turizmin, ekonomik gelişmenin yanısıra iki ülke halkları arasındaki dostane ilişkileri ve anlayışı güçlendirme hususunda da önemli bir araç olduğuna inanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

MADDE 1

Taraflar iki ülke arasındaki turizm ilişkilerini geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla gerekli tedbirleri alacaklardır. Taraflar, bu amaca yönelik olarak, kamu ve özel kurumlarla birlikte, ülkelerin ve turistik merkezlerin tanıtımını yapacaklardır.

MADDE 2

Taraflar, ziyaret edilen ülkedeki turistik yerler hakkında kendi kamuoylarının bilgilendirilmesi amacıyla; medya temsilcilerinin, seyahat acentelerinin, tur operatörlerinin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

MADDE 3

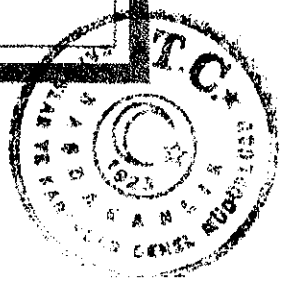
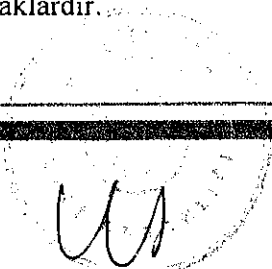
Taraflar, turizm mevzuatı, turizm belgeli tesislere ilişkin sınıflandırma, belgelendirme, yeşil yıldız vb. konularda teknik işbirliği imkanlarını araştıracaklardır.

MADDE 4

Taraflar turizm yatırımları alanında işbirliği imkanlarını geliştirecekler ve bu amaçla kendi ülkelerindeki mevcut yatırım fırsatları ve uygulanan yatırım teşvikleri hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, turizm merkezlerini tanıtmak amacıyla, diğer tarafça düzenlenen sergilere, kongrelere, festivallere ve diğer tanıtım faaliyetlerine imkanları ölçüsünde katılacaklardır.



MADDE 6

Taraflar, turizm bilincinin geliştirilmesine yönelik, mesleki turizm eğitimi uzmanlarının bilgi ve tecrübe paylaşımı, seminerler, konferanslar ve benzeri faaliyetler düzenlenmesi gibi alanlarda bilgi alış-verişinde bulunarak işbirliği geliştireceklerdir.

MADDE 7

Taraflar, anlaşma hükümlerinin uygulanması amacı ile Turizm Karma Komisyonu kuracaklardır.

Komisyon toplantıları, her iki yılda bir sırasıyla iki ülkede dönüşümlü olarak, diplomatik kanallar aracılığıyla belirlenecek tarihlerde gerçekleştirilecektir. Gerekli görüldüğü hallerde, karşılıklı mutabakatla, Komisyon öngörülen tarihlerden daha önce de toplanabilecektir.

MADDE 8

Bu anlaşmadan kaynaklanan işbirliği plan ve programlarının yürütülmesi için gereken finansal kaynaklar, mütekabiliyet esasına göre diplomatik kanallar vasıtasıyla belirlenecek ilgili kurumlar ve sektörler tarafından karşılanacaktır.

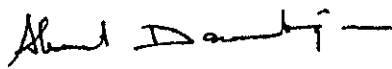
MADDE 9

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıllık süre için geçerlidir ve taraflardan biri Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden altı (6) ay önce Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediğe Anlaşmanın yürürlük süresi aynı dönemler için otomatik olarak uzayacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 15 Mart 2012 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde her biri eşit derecede geçerli olmak üzere 2 asıl nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

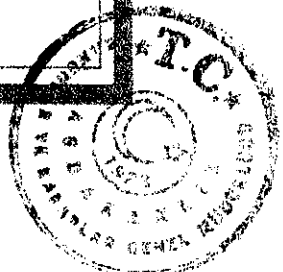


**Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı**

**EKVATOR CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Ricardo Patiño Aroca
Dışişleri, Ticaret ve Entegrasyon Bakanı**



V

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE
COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL TURISMO**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Ecuador en adelante denominados las Partes;

Deseosos de establecer una cooperación más estrecha en el ámbito del turismo,

Reconociendo la importancia del turismo como factor de desarrollo económico, y como medio para seguir cultivando las relaciones y el entendimiento entre sus pueblos,

Han convenido en lo siguiente;

ARTÍCULO 1

Las Partes adoptarán las medidas necesarias para desarrollar y mejorar las relaciones turísticas entre los dos países. Para ello, promoverán sus países y atractivos turísticos conjuntamente con organismos del sector público y privado.

ARTÍCULO 2

Las partes deberán fomentar y promover visitas recíprocas de representantes de medios de comunicación, agencias de viajes y operadores turísticos con el fin de mantener informada a la opinión pública sobre los lugares turísticos del país visitado.

ARTÍCULO 3

Las Partes explorarán las oportunidades de cooperación técnica en materias tales como legislación turística, clasificación de instalaciones de alojamiento turístico, certificaciones y "green star".

ARTÍCULO 4

Las Partes explorarán las oportunidades de cooperación en el ámbito de la inversión en turismo y, para este fin, se informarán mutuamente acerca de las oportunidades de inversión existentes, así como los incentivos a la inversión en el ámbito del turismo, aplicados en sus países.

ARTÍCULO 5

Las Partes, con el fin de promover sus atractivos turísticos, participarán, según sus posibilidades, en exposiciones, congresos, ferias y otras actividades de promoción organizadas por la otra Parte.

ARTÍCULO 6

Las Partes desarrollarán la cooperación, mediante el intercambio de información, conocimientos y experiencias en el campo de la formación turística, realizando actividades como seminarios, conferencias, etc., para aumentar la concientización sobre la importancia del turismo.

ARTÍCULO 7

Para la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, las Partes convienen establecer una Comisión Mixta de Turismo.

Las reuniones de la Comisión se celebrarán cada dos años alternativamente en cada país, en una fecha acordada a través de canales diplomáticos. Si es necesario, la Comisión podrá reunirse antes de lo indicado, en base al mutuo consentimiento.

ARTÍCULO 8

Las Fuentes de financiamiento para la implementación de los planes y programas de cooperación que surjan de este Acuerdo serán cubiertas en base a la reciprocidad por parte de las instituciones y sectores relevantes, que serán determinados por los canales diplomáticos.

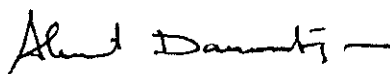
ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita, por la cual las Partes informan, por vía diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del documento en cuestión.

El Presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 años, el cual se prorrogará automáticamente por igual período de tiempo, salvo la notificación escrita de cualquiera de las partes, a través de canales diplomáticos, de su intención de darlo por terminado, seis meses antes de la fecha de caducidad.

Hecho en Ankara a los 15 días del mes de marzo de 2012, en dos (2) ejemplares originales en turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, la versión en inglés prevalecerá.

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Ahmet Davutoğlu
Ministro de Relaciones
Exteriores

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**



Ricardo Patiño Aroca
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as "The Parties"

Desiring to establish closer cooperation in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism as a factor of economic development as well as means for further cultivating the ties and understanding between their peoples,

Have agreed upon the following;

ARTICLE 1

The Parties shall take the necessary measures to develop and enhance the tourism relations between the two countries. For this purpose, they will promote their countries and touristic attractions jointly with public and private organizations.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage and promote mutual visits of media representatives, travel agents and tour operators in order to keep informed their public opinion about tourist attractions of the visited country.

ARTICLE 3

The Parties shall explore the opportunities of technical cooperation in fields such as tourism legislation, classification of tourist accommodations facilities, certification and green star.

ARTICLE 4

The Parties shall explore the opportunities of cooperation in the field of tourism investment and for this purpose they shall inform each other about existing investment opportunities as well as the investment incentives applied in their countries in the field of tourism.

ARTICLE 5

The Parties, in order to promote their tourism attractions, shall participate, according to its possibilities, in exhibitions, congresses, fairs or other promotional activities organized by the other Party.

ARTICLE 6

The Parties shall develop cooperation, through the exchange of information, knowledge and expertise in the field of tourism training, initiating activities like seminars, conferences, etc., to enhance the consciousness about the importance of tourism.

ARTICLE 7

For the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties agree to set up a Joint Commission on Tourism.

Meetings of the Commission shall be held every two years alternatively in each country at a date to be mutually agreed through diplomatic channels. If necessary the Commission can meet up earlier upon mutual agreement.

ARTICLE 8

The funding sources for the implementation of plans and programs of cooperation arising from this agreement shall be covered on the basis of reciprocity by the relevant institutions and sectors, to be determined through diplomatic channels.

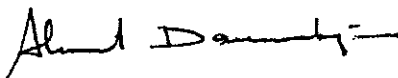
ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be automatically renewed for the same period unless denounced by either party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it six months prior to the expiry date.

Done in Ankara, on the 15th of March 2012, in two (2) originals, in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

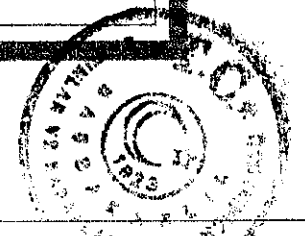
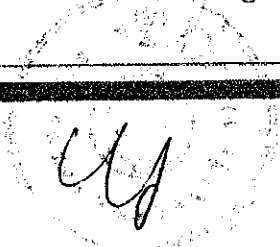


**Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR**



**Ricardo Patiño Aroca
Minister of Foreign Affairs, Trade and
Integration**



T/ 409

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

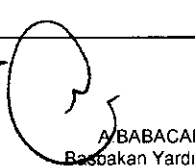
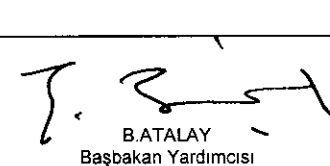
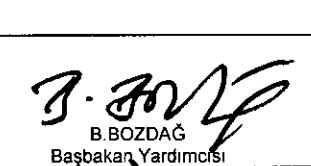
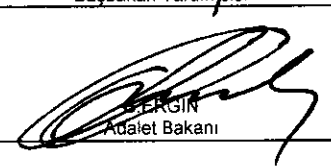
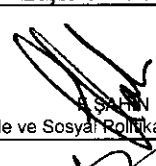
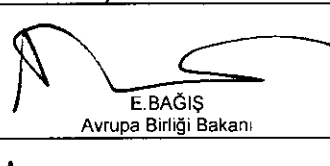
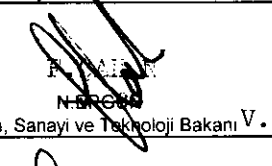
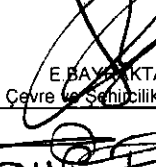
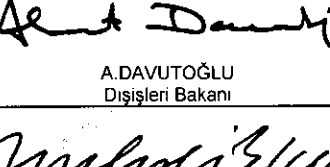
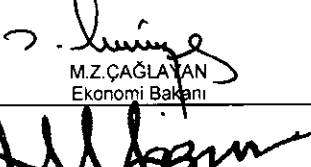
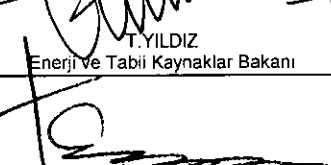
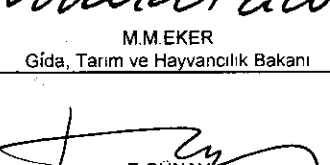
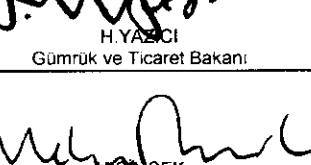
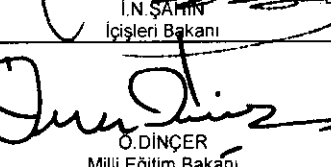
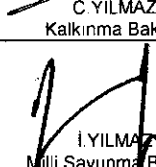
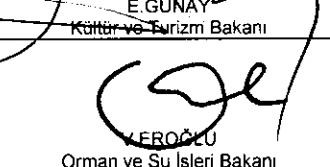
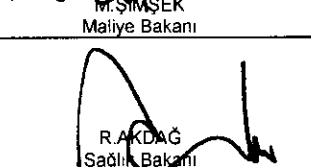
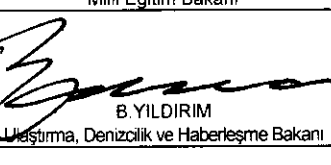
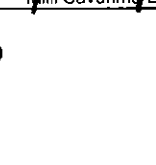
MADDE 1- (1) 15 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 M. ERGİN Adalet Bakanı	 A. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 K. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-543

704